

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Жан-Батист
Мольер**

Любовная досада

Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Жан-Батист Мольер

Любовная досада

«ФТМ»

1656

Мольер Ж.

Любовная досада / Ж. Мольер — «ФТМ», 1656 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3397-2

Вторая крупная пьеса мирового драматурга, сюжет которой позаимствован у испанского писателя Николо Секки. История двух сердец, горячо любящих друг друга, и тем не менее прерывающих свою любовь сценами ревности, полного равнодушия, возврата подарков, но в конце концов в самый разгар ссоры опять примиряющихся.

ISBN 978-5-4467-3397-2

© Мольер Ж., 1656

© ФТМ, 1656

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Жан-Батист Мольер

Любовная досада

Действующие лица

Эраст – молодой человек, влюбленный в Люсиль.

Альбер – отец Люсилы и Асканя.

Доротей – его дочь, переодевая мужчиной и скрывающаяся под именем **Асканя**.

Гро-Рене – слуга Эраста.

Люсиль – его дочь.

Полидор.

Валер – сын Полидора.

Маскариль – слуга Валера.

Маринетта – служанка Люсилы.

Фрозина – наперсница Асканя.

Метафраст – педант.

Ла Рапьер – бретер.

Действие первое

Явление первое

Эраст, Гро-Рене.

Эраст

Скажу ли я тебе, что тайною тоской
Давно уже смущен моей души покой?
Что б ты ни говорил, любовь моя, признаться,
Бойтся всячески обманутой остаться:
Чтоб верности твоей соперник не купил
Иль чтобы вместе нас обман не ослепил.

Гро-Рене

Поставьте же любовь почтенную в известность,
Что даром лишь моя задета ею честность
И что к тому ж она – плохой знаток людей.
Подозревать, что я – предатель и злодей!
С моею внешностью, благодаренье Богу,
Не суждено вселять сомненье иль тревогу.
О нас, о толстяках, давно идет молва,
Что неспособны мы на козни плутовства
И что не знаем ни с хитростью, ни с злобой;
Я это подтвердить могу своей особой.
А что обманут я – вот это может быть,
И это б вы скорей могли предположить.
Но все ж не вижу я, не понимаю даже,
Что повод вам подать могло к подобной блажи.
По мне, Люсиль любви не может скрыть от вас:
Готова видеть вас, встречаться всякий час;
Его ж, по моему такому рассуждению,
Валера, – терпит лишь она по принуждению.

Эраст

Как часто ложные надежды мы храним!
Кто принят лучше всех, тот не всегда любим,
И нежность женская, как складки покрывала,
Огонь другой любви нередко прикрывала.
И, наконец, Валер, – да, этим я смущен:
Чтоб быть отвергнутым, спокоен слишком он?
То, что на милости, которым простодушно
Ты веришь, он теперь взирает равнодушно,
Мне отравляет их; я погружаюсь в мрак,

Которого понять не можешь ты никак,
И трудно верить мне словам моей Люсилы,
Хотя бы мне они о счастья гласили.
Пойми: тогда бы я судьбой доволен был,
Когда б соперник мой был мрачен и уныл;
Его отчаянье и нетерпенье страстность
Вернули бы душе утраченную ясность.
Но мыслимо ль, как он, чуть не скрывая смех,
Спокойно наблюдать соперника успех?
И коль не веришь мне, тогда тебя прошу я –
Подумай и скажи, не грежу ль я впустую.

Гро-Рене

Быть может, сердце он к другой уж обратил,
Поняв, что тщетен здесь его любовный пыл.

Эраст

Когда любовь души отвергнута бывает,
Она присутствия любимой избегает
И в равновесие немедля не придет,
Разбивши с легкостью оков тяжелый гнет.
Воспоминанию жестокому послушна,
Душа к бывшей любви не будет равнодушна,
И коль презрение не победит любовь,
То берегись: она способна вспыхнуть вновь.
К тому ж, как ни гаси огонь минувшей страсти,
А ревновать еще ей свойственно отчасти,
И больно видеть нам, как овладел другой
Нам не доставшимся всем сердцем дорогой.

Гро-Рене

По мне, так рассуждать поистине накладно.
Не философствую, – что вижу, то и ладно.
Терзаться? Проверять ревниво всякий шаг,
Чтоб попусту страдать? Да я себе не враг.
Что проку умствовать и мудрствовать лукаво?
Причин для горести искать не нужно, право.
Вот вы печалитесь теперь; из-за чего?
Дождемся праздника, чтоб праздновать его.
Считаю горе я пренеудобной штукой
И даром бы себя не стал терзать я мукой.
Подчас, наоборот, есть повод горевать,
Но я решил глаза на горе закрывать.
В любви нам суждено узнать одно и то же,
И с вашей участью в моей все будет схоже:
Уж если госпожа готовит вам обман,

Служанкой будет мне урок такой же дан.
Но места не хочу давать я подозреньям:
Мне говорят «люблю» – я верю увереньям,
И, чтоб счастливым быть, не нужен мне ответ,
Что друг мой Маскариль рвет волосы иль нет.
И если Гро-Рене красотка Маринетта
Расцеловать себя допустит без запрета
И будет надо мной соперник хохотать, –
Я в смехе от него не вздумаю отстать.
Тогда пусть судят все, кто веселей смеется.

Эраст

Ну, будет рассуждать!

Гро-Рене

А вот она несется.

Явление второе

Те же и Маринетта.

Гро-Рене

Тсс!.. Тсс!..

Маринетта

Ты здесь чего?

Гро-Рене

Легка ты на помин:
Речь о тебе была.

Маринетта

А, здесь твой господин!
Набегалась же я! Хоть умереть на месте,
Все это из-за вас!

Эраст

Как?..

Маринетта

И могу по чести

Я вас заверить...

Эраст

В чем?

Маринетта

Что в этот самый час
Ни дома, ни в саду, ни в церкви нету вас.

Гро-Рене

Поклясться б ты должна.

Эраст

Ты послана за мною,
Скажи скорее – кем?

Маринетта

Особою одною,
Чьи чувства к вам никак нельзя враждою счесть.
От госпожи моей я принесла вам весть.

Эраст

Ах! Эта речь твоя, скажи мне, Маринетта,
Действительно ль залог ее души привета?
И нежности твоей прелестной госпожи
Могу ли верить я действительно, скажи?
Молю, я знать хочу, в чем тайна роковая.
Ведь я не рассержусь: ответь лишь не скрывая.

Маринетта

О! Это что еще? Откуда? Не пойму!
Иль мало вам она открыла самому?
Какой же надо вам в ее любви поруки?

Гро-Рене

Да сущих пустяков: коль не наложит руки
Соперник на себя, покою не бывать.

Маринетта

Что?

Гро-Рене

Так изволит он к Валеру ревновать.

Маринетта

К Валеру ревновать? Премило! Презабавно!
Никто бы, кроме вас, не выдумал так славно.
А я-то до сих пор, не знаю почему,
Питала к вашему доверие уму?
Да, по всему видать – ошиблась я порядком.
А ты подобным же не захворал припадком?

Гро-Рене

Я – ревновать? Ну нет! Не так я недалек,
Чтоб из-за ревности я стал спускать жирок.
Ты мне не кажешься способной на измену,
Во-первых; во-вторых, себе я знаю цену
И убежден, что ты другого не найдешь,
Чтоб так был мил тебе и так же был хорош.

Маринетта

Ты верно говоришь: так рассуждать и надо!
Поверь: всегда вредна ревнивая досада.
Ты, выказав ее, себя разогорчишь,
А для соперника победу облегчишь,
И то, что блеск его тебя так беспокоит,
Быть может, на него ее глаза откроет.
Да, счастием своим ей избранный герой
Обязан ревности соперника порой.
Ну, словом, кто всегда уныл, ревнив и мрачен,
Того дебют в любви частенько неудачен,
И делает себя несчастным он в кредит.

(Эрасту.)

Вам это выслушать совсем не повредит.

Эраст

Пусть так, но говори: зачем меня искала?

Маринетта

Эх, стоило бы мне помучить вас сначала
И в наказание отдать вам не сейчас

Ту весть, с которою я так искала вас!
Бог с вами, вот письмо; возьмите, успокойтесь.
Здесь нету никого – читайте же, не бойтесь.

Эраст
(*читает*)

«Сказали вы, что ваша страсть
Разбить способна все преграды!
Когда она отца склонить сумеет власть –
Ей нынче ж можно ждать награды.
Пусть будет приговор судьбы произнесен:
Просить даю вам позволение,
И, если вам меня присудит он,
Тогда клянусь ему в повиновенье».
О счастье! А ты, принесшая его, –
В тебе явилось мне благое божество.

Гро-Рене

Я вам сказал, что все – игра воображенья.
Как безошибочны мои предположенья!

Эраст
(*перечитывает*)

«Пусть будет приговор судьбы произнесен:
Просить даю вам позволение,
И, если вам меня присудит он,
Тогда клянусь ему в повиновенье».

Маринетта

Да, расскажи я ей, что слышала сама,
Она бы отеклась от своего письма.

Эраст

Скрой от нее, молю, минутное сомненье,
Вселившее в меня внезапное смятенье;
А если скажешь ей – тогда прибавь, не скрыв,
Что смертью искупить готов я свой порыв,
Сложив к ее ногам свое существованье,
Чтоб справедливое смягчить негодованье.

Маринетта

Некстати вам сейчас о смерти говорить.

Эраст

Я должен горячо тебя благодарить,
И я вознагражу – ты можешь быть спокойна –
Такую добрую посланницу достойно.

Маринетта

А кстати, знаете, где я еще была,
Когда искала вас?

Эраст

Где?

Маринетта

В лавке у угла,
В той, помните...

Эраст

В какой?

Маринетта

Где вот уж три недели,
Как ваша милость мне колечко приглядели.
Так вы сказали мне...

Эраст

Да, помню, ты права!

Гро-Рене

Плутовка!

Эраст

Повторить готов свои слова.
Я с этим запоздал, но ждет тебя награда.

Маринетта

Да я не тороплю, и обождать я рада.

Гро-Рене

Еще бы!..

Эраст

(дает ей кольцо)

Но постой! Взгляни-ка: может быть,
Вот этим я могу тот перстень заменить?

Маринетта

Вы, сударь, шутите! Его принять мне стыдно.

Гро-Рене

Бедняжка, не стыдись! Ведь слишком очевидно:
Не брать, когда дают, способен лишь дурак.

Маринетта

На память сохраню, как дорогой мне знак.

Эраст

Когда ж могу пред ней излить свое томленье?

Маринетта

Вам нужно заслужить отца благоволенья.

Эраст

А если ждет отказ?

Маринетта

Тогда решим, как быть.
Стараться будем вам согласие добыть,
Но так или не так, а вы придете к цели.
Старайтесь о своем, а мы – о нашем деле.

Эраст

Сегодня же еще узнаем мы исход.

(Про себя перечитывает письмо.)

Маринетта

(к Гро-Рене)

А что твоя любовь? Настал и наш черед.

Чего же ты молчишь?

Гро-Рене

К чему тут разговоры?
Чтоб пожениться нам, какие нужны сборы?
Ты хочешь за меня?

Маринетта

С восторгом – мой ответ.

Гро-Рене

Так по рукам, и все.

Маринетта

Прощай же, мой предмет!

Гро-Рене

Прощай, моя звезда!

Маринетта

Прощай, источник света!

Гро-Рене

Прощай, о радуга моя, моя комета!

Маринетта уходит.

Ну, радуйтесь – дела в порядке наконец:
Наверно, даст свое согласие отец.

Эраст

Сюда идет Валер.

Гро-Рене

Раз так судьба решает,
Бедняга жалость мне невольную внушает.

Явление третье

Эраст, Гро-Рене, Валер.

Эраст

Ну-с, господин Валер?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.